

Pål Mitsem

Fra: Pål Mitsem <mitsem@mitsem.no>
Sendt: torsdag 4. juli 2019 15.18
Til: 'postmottak@smk.dep.no'; 'postmottak@jd.dep.no'; 'postmottak@oed.dep.no';
'postmottak@kud.dep.no'
Kopi: 'kristin.skogen.lund@schibsted.com'; 'espen.egil.hansen@aftenposten.no';
'oyulf.hjertenes@bt.no'; 'lars.helle@aftenbladet.no'; 'eivind.ljostad@fvn.no'
Emne: OVERSETTELSE AV FRANSK ALK-RAPPORT TIL NORSK - LØGNER I NORSK
PRESSE OM ALK-ULYKKEN
Vedlegg: 20190701 Svar fra JD.pdf; 20190522 Feil i ALK-oversettelsen.pdf; 20190209 ALK
og DnV.pdf

Gode statsminister Erna Solberg,

Den 8. desember 2018 skrev jeg et brev til samtlige regjeringsmedlemmer og Stortingsrepresentanter om behovet for ny etterforskning i ALK-ulykken. Den eneste jeg fikk svar fra var deg, i form av kopi av et brev fra SMK til JD med anmodning om å vurdere og svare på henvendelsen. Etter litt frem og tilbake med en avdelingsdirektør i JD fikk jeg beskjed fra henne om JD ikke hadde planer om nye undersøkelser.

I brev til deg av 1.mai 2019 sa jeg at jeg aksepterte avgjørelsen til JD på dette punkt, samtidig som jeg pekte på behovet for en oversettelse fra fransk til norsk av rapporten fra 4 eksperter oppnevnt av den franske handelsrett i Paris i søksmålet fra Phillips-gruppen mot de franske konstruktører og byggere. Du ga straks instruks til JD om å besvare også denne henvendelse. Etter litt frem og tilbake om det, fikk jeg for noen dager siden beskjed om at JD heller ikke vil gjøre noe med dette, jfr. vedlegg «20190701 Svar fra JD.pdf».

Den avgjørelsen aksepterer jeg ikke, og ber med dette om at du omgjør den!

DOKUMENTER I SAKEN

Hoveddokumentet i saken er NOU 1981:11 «Alexander L. Kielland»-ulykken, som også foreligger i autorisert oversettelse til engelsk i det vesentlige foretatt av meg. Etter snuingen av ALK ble det laget en tilleggsrapport, NOU 1983:53.

Rapporten fra de 4 rettsoppnevnte eksperter til Tribunal de Commerce i Paris er ikke, så vidt jeg vet, allment tilgjengelig på fransk. Den foreligger i en oversettelse til engelsk som ikke er autorisert og har åpenbare feil i alle fall i en del detaljer, jfr. vedlegg «20190522 Feil i ALK-oversettelsen.pdf». Oversettelsen til engelsk er tilgjengelig i det norske arkivverket. Linken (kodeordet som åpner hele dokumentet) er tilgjengelig i <http://www.mitsem-blogg.com/421491453>.

Jeg anser den engelske oversettelsen for ubrukelig for seriøs analyse.

Det fremgår av siste svar fra JD at spørsmålet om å tilveiebringer en skikkelig oversettelse til engelsk nærmest er overlatt til Riksrevisjonen, som har fått i oppgave å undersøke ALK-ulykken.

Jeg mener at ansvar for tilveiebringelse av skikkelig dokumentasjon om den største industriulykke i norsk historie bør ligge hos JD, som mottok utredningen fra den norske ALK-kommisjon. Alt annet medfører usikkerhet og tidstap.

PØLSEVEV OG LØGNER I NORSK PRESSE OM ALK-ULYKKEN

Deler av norsk presse har benyttet seg av mangelen på skikkelig oversettelse av rapporten fra de franske rettsoppnevnte eksperter til å fremsette tøvede og gale påstander om hva den inneholder.

Den 29. oktober 2016 har Aftenposten et større oppslag under tittelen «Feil bruk rev plattformen i stykker». I teksten het det: «Franskmennene satte ned sin egen undersøkelseskomisjon, som i 1985 konkluderte motsatt. De pekte på feil bruk av plattformen: Nordmennene hadde slitt Kielland i stykker...». På første side i «Bergens Tidende» het det «Nye avsløringer viser at plattformen kan ha blitt ødelagt av feil bruk». I «Fædrelandsvennen» var overskriften «Nordmennene hadde brukt plattformen feil og slitt den i stykker, viser den franske granskningsrapporten». Denne formulering ble også brukt av «Stavanger Aftenblad», som brukte 57 sider på saken! Oppslagene kan studeres i

Påstanden om at riggen var forankret feil oppsto i hodet på en norsk ingeniør med eksamen fra et engelsk universitet. Han har aldri vært navngitt i Schibsted-pressen i forbindelse med årsaken til ALK-ulykken, så vidt jeg vet Han hadde observert at det i driftsmanualen for «Alexander L. Kielland» sto at riggen skulle være forankret med 10 ankere. Ved ulykken hadde den bare 8 ankere ute (av hensyn til Edda-plattformen og rørledninger). Han overså åpenbart at han leste fra driftsmanualen for ALK som boreplattform - den var bygget som boreplattform. Den ble dog aldri benyttet som boreplattform - den var benyttet som boligplattform fra dag nr. 1 til havariet.

Da må man foreta en nøye beregning for hver aktuell forankring. Det ble også gjort, med godkjennelse av operatøren, Oljedirektoratet, Sjøfartsdirektoratet, forsikringsselskapet. Disse beregninger er ettergått, etter ulykken. Konklusjonen fra alle med sakkyndighet er at måten riggen var forankret på ikke har noe å gjøre med årsaken til ulykken. Wikipedia har derfor helt rett i at ankerlineteorien som årsak til ulykken ikke har vunnet allmenn tilslutning. Det er ingen som har gitt støtte til den.

Ingeniøren som er kilde til artiklene i Schibsted-pressen har aldri foretatt noen beregninger av kreftene ved forankringen. Om han kan det, er usikkert for meg.

Ankerlineteorien er faglig uskjønsom - det rene pølsevev. Det er ille at aviser som «Aftenposten», «Bergens Tidende», «Stavanger Aftenblad» og «Fædrelandsvennen» kan publisere slikt sludder som de har gjort.

Påstanden om at de rettsoppnevnte franske sakkyndige skal ha gitt uttrykk for det som påstås, er ren løgn. De drøfter forankringen nøye, og konkluderer (på s. 331) slik: «The actual anchoring and winching conditions of the platform caused additional stresses, but these were far too weak to constitute the cause of the accident.»

RETTELSE AV GAMLE LØGNER - OG NYE LØGNER

Utallige forsøk fra min side på å få korrigert feilinformasjonen i de aviser det gjelder, har vært fruktesløse. Tilbud om å sette meg ned med de berørte journalister for sakte gjennomgang av relevante dokumenter har aldri blitt akseptert.

Det siste er at nye løgner er kommet til. «Aftenposten» skrev i nettavisen 25. mai 2019: «Den norske granskningsrapporten slår fast at ulykkesårsaken var en sprekk eller sveisefeil som hadde oppstått under byggingen av riggen på verftet i Frankrike. Dette ble imidlertid avvist av den franske granskningskommisjonen». «Stavanger Aftenblad» har også påstått dette. Også det må jeg betegne som ren løgn!

Schibsted-avisene har nesten hver dag en spalte der de retter de rene petitesser, feil navn i et bilde og lignende. Men årsaken til den største industriulykken i Norge noen gang, med 123 omkomne - det vil de ikke rette! Forsøk på å involvere konsernsjefen, Kristin Skogen Lund, som for kort tid siden var sjef for alt som har med industri å gjøre, har vært omsonst. Det må jeg ta med redaktørene, var svaret (og hele svaret). (At jeg har gjort dette utallige ganger, har visst ingen betydning.)

«Stavanger Aftenblad», som vel har et betydelig medansvar for de løgner som er nevnt (og kanskje også for unnlattelse av å sikre at de blir rettet) har omsider kommet på sporet av den virkelige årsak til ALK-katastrofen. Avisen har i en serie artikler den siste måned satt fingeren på Det Norske Veritas. Det gjorde også de franske rettsoppnevnte eksperter, jfr. vedlegg «20190209 ALK og DnV.pdf» Det har jeg selv gjort det siste halve år!

BETYDNINGEN AV EN OVERSETTELSE TIL NORSK

Jeg kan ikke se at det kan være tvil om at den sakkyndige rapport fra de franske rettsoppnevnte sakkyndige må få en skikkelig oversettelse til norsk.

Jeg anser det naturlig at JD tar ansvar for det, og setter prosjektet i gang uten opphold. De sørget for oversettelse av den norske ALK-rapporten til engelsk, og tar seg av slike oppgaver mer eller mindre hele tiden. Det kan bare medføre forsinkelse at det ikke straks gjøres av JD.

Med vennlig hilsen



Pål Mitsem

Hradvokt em, statsautorisert translatør engelsk

